

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

20 JANVIER 1948.

PROJET DE LOI

**maintenant certaines dispositions légales en vigueur
nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix.**

AMENDEMENTS

PRESENTES PAR LE GOUVERNEMENT.

ART. 5.

Ajouter à l'article 5 un alinéa 3 rédigé comme suit :

« A partir de la date qui sera fixée par arrêté royal,
» les oppositions aux décisions par défaut des juridictions
» militaires composées conformément à l'arrêté-loi du
» 26 mai 1944 modifié par les arrêtés-lois des 18 septem-
» bre 1944, 9 janvier 1945, 4 mai 1945, 18 décembre 1945
» et 30 janvier 1946, seront portées devant les juridictions
» militaires composées conformément à la loi du 15 juin
» 1899. »

*
**

ART. 7.

**1. — L'alinéa premier de l'article 7 est remplacé par la
disposition suivante :**

« Les magistrats et greffiers qui ont été nommés en cam-
» pagne, ou qui ont été, par application des dispositions

Voir :

442 (1946-1947) : Projet de loi.
506 (1946-1947). 9, 38, 53 : Amendements.
110 : Rapport.
124 : Amendements.

20 JANUARI 1948.

WETSONTWERP

**waarbij sommige wettelijke bepalingen gehandhaafd
worden niettegenstaande het leger op vredesvoet
werd teruggebracht.**

AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

ART. 5.

Aan artikel 5 een alinea 3 toevoegen, luidende als volgt:

« Te rekenen van de datum die bij Koninklijk besluit
» zal worden vastgesteld, zal het verzet tegen de bij ver-
» stek gewezen beslissingen van de militaire rechtscolle-
» ges die samengesteld waren overeenkomstig de besluit-
» wet van 26 Mei 1944, gewijzigd bij de besluitwetten
» van 18 September 1944, 9 Januari 1945, 4 Mei 1945,
» 18 December 1945 en 30 Januari 1946, gebracht wor-
» den vóór de militaire rechtscolleges die overeenkomstig
» de wet van 15 Juni 1899 zijn samengesteld. »

*
**

ART. 7.

**1. — Alinea 1 van artikel 7 wordt door de volgende
bepaling vervangen :**

« De magistraten en griffiers die te velde werden be-
» noemd of die, bij toepassing van de bepalingen van de

Zie :

442 (1946-1947) : Wetsontwerp.
506 (1946-1947). 9, 38, 53 : Amendementen.
110 : Verslag.
124 : Amendements.

» des articles 115 et 128 de la loi du 15 juin 1899, 2 et 3
 » de l'arrêté-loi du 18 septembre 1944, délégués pour la
 » durée du temps de guerre, à des fonctions dans la magis-
 » trature militaire ou dans les greffes des juridictions mili-
 » taires, sont maintenus en fonctions, après la remise de
 » l'armée sur pied de paix, jusqu'à une date qui sera fixée
 » par arrêté royal. »

2. — L'alinéa 3 du même article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Ils continueront, également, à bénéficier des traite-
 » ments et indemnités afférents aux fonctions qu'ils rem-
 » plissent. Nonobstant la remise de l'armée sur pied de
 » paix et jusqu'à une date qui sera fixée par arrêté royal,
 » il pourra être procédé, pour les besoins du service, à
 » des nominations de magistrats militaires en campagne,
 » greffiers et greffiers adjoints en campagne et à des délé-
 » gations aux fonctions de substituts de l'Auditeur Général
 » et de Greffiers adjoints à la Cour Militaire. »

Le Ministre de la Justice,

» artikelen 115 en 128 der wet van 15 Juni 1899, 2 en 3
 » van de besluitwet van 18 September 1944, voor de duur
 » van de oorlogstijd tot ambten in de militaire magistra-
 » tuur of in de griffies der militaire rechtscolleges werden
 » afgevaardigd, blijven, nadat het leger op vredesvoet
 » teruggebracht werd, in hun ambt gehandhaafd tot op
 » een datum die bij Koninklijk besluit zal worden vast-
 » gesteld. »

2. — Alinea 3 van hetzelfde artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zij blijven eveneens de wedden en vergoedingen ont-
 » vangen welke aan de door hen waargenomen functies
 » verbonden zijn. Niettegenstaande het terugbrengen van
 » het leger op vredesvoet en tot op een bij Koninklijk be-
 » sluit te bepalen datum, mag er, voor de noodwendig-
 » heden van de dienst, worden overgegaan tot benoemin-
 » gen van militaire magistraten te velde, griffiers en
 » adjunct-griffiers te velde alsmede tot afvaardigingen
 » voor de functies van substituut-auditeur-generaal en van
 » adjunct-griffier bij het militair gerechtshof. »

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

JUSTIFICATION.

En vertu de l'arrêté-loi du 26 mai 1944, modifié par les arrêtés-lois des 18 septembre 1944, 9 janvier 1945, 4 mai 1945, 18 décembre 1945 et 30 janvier 1946, et des principes généraux de la procédure pénale, les oppositions aux jugements et arrêts rendus par les juridictions militaires composées conformément au dit arrêté-loi doivent être portées devant les juridictions militaires selon la même forme.

L'application de ces principes exigerait que, pendant de nombreuses années, des Chambres, ayant la composition requise, soient maintenues et que de nombreux magistrats civils restent à cette fin à la disposition des juridictions militaires.

Des oppositions qui seront le plus souvent tardives ne peuvent justifier à elles seules le prolongement de cette situation.

Les modifications apportées aux alinéas 1 et 3 de l'article 7 apportent plus de précision aux dispositions visées; elles évitent en effet toute équivoque en rappelant les dispositions légales qui permettent les délégations de magistrats et de greffiers. Les mots « de droit » figurant à l'alinéa 1^{er} de l'article 7 ont été supprimés, ces mots étant sans utilité dans le texte.

TOELICHTING.

Krachtens de besluitwet van 26 Mei 1944, gewijzigd bij de besluitwetten van 18 September 1944, 9 Januari 1945, 4 Mei 1945, 18 December 1945 en 30 Januari 1946 alsmede krachtens de algemene beginselen der strafvordering, moet het verzet tegen de vonnissen en arresten, gewezen door de militaire rechtscolleges, die overeenkomstig bedoelde besluitwet zijn samengesteld, volgens dezelfde vorm vóór de militaire rechtscolleges worden gebracht.

De toepassing van die beginselen zou ten gevolge hebben dat nog vele jaren, naar de vereisten samengestelde kamers zouden moeten gehandhaafd worden en dat talrijke burgerlijke magistraten te dien einde ter beschikking van de militaire rechtscolleges zouden moeten blijven.

Verzet, dat meestal laattijdig zal zijn, kan niet op zich zelf volstaan om de bestendinging van deze toestand te verantwoorden.

De in de alinea's 1 en 3 van artikel 7 aangebrachte wijzigingen verduidelijken bedoelde bepalingen; zij ruimen inderdaad alle dubbelzinnigheid uit de weg door de wettelijke bepalingen, waarbij de afvaardiging van magistraten en griffiers toegelaten wordt, in herinnering te brengen. De woorden « van rechtswege », welke in alinea 1 van artikel 7 voorkomen, werden weggelaten, daar zij in de tekst overbodig zijn.

Finalement les mots « greffiers et greffiers adjoints en campagne » et « greffiers adjoints à la Cour Militaire » ont été ajoutés au dernier alinéa de l'article 7, le fonctionnement des juridictions militaires exigeant la possibilité de ces nominations nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix.

Le Ministre de la Justice,

Ten slotte worden de woorden « griffiers en adjunct-griffiers te velde » en « adjunct-griffiers bij het militair gerechtshof » in de laatste alinéa van artikel 7 ingevoegd, aangezien het, voor een behoorlijke werking van de militaire rechtscolleges, nodig is dat die benoemingen kunnen worden gedaan, niettegenstaande het leger terug op vredesvoet is gebracht.

De Minister van Justitie,

P. STRUYE.

Ajouter un chapitre XIII libellé comme suit :

Dispositions relevant de la compétence du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, du Ministère de l'Agriculture et du Ministère du Ravitaillement et des Importations.

ART. 29.

Est maintenu en vigueur, pour une durée indéterminée, nonobstant la remise de l'armée sur pied de paix, l'arrêté-loi du 14 avril 1945 relatif à la fermeture des entreprises qui enfreignent la réglementation concernant l'approvisionnement du pays.

Toutefois, les modifications suivantes sont apportées au texte du dit arrêté-loi :

« A l'article premier, alinéa 3, *in fine*, ajouter les mots : « au maximum ».

Supprimer l'article 4ter.

Remplacer l'article 5 par le texte suivant :

« Un recours au Roi est ouvert à l'égard des décisions visées aux articles 1 et 3.

» Le Roi statue sur avis d'une Commission de 3 membres : un magistrat de la Cour d'Appel qui en sera le Président, un substitut délégué par le Procureur Général du ressort et le conseiller juridique du département ministériel intéressé.

» Le contrevenant sera appelé et aura la faculté de se faire assister par un avocat et par un représentant de l'Association professionnelle dont il est membre. »

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

Een hoofdstuk XIII toevoegen, luidend als volgt :

« Bepalingen die tot de bevoegdheid van het Ministerie van Economische Zaken en van de Middenstand, van het Ministerie van Landbouw en van het Ministerie van Ravitaillering en van Invoer behoren. »

ART. 29.

Blijft voor een onbepaalde duur van kracht, niettegenstaande het leger op vredesvoet wordt teruggebracht, de besluitwet van 14 April 1945 betreffende het sluiten van de bedrijven die de regeling in verband met 's Lands bevoorrading overtreden.

De volgende wijzigingen worden echter in de tekst van deze besluitwet aangebracht :

« In artikel 1, derde alinea, *in fine*, de woorden toevoegen « ten hoogste ».

Artikel 4ter weglaten.

Artikel 5 vervangen door de volgende tekst :

« Beroep bij de Koning staat open tegen de beslissingen bedoeld in de artikelen 1 en 3.

» De Koning beslist op advies van een commissie bestaande uit drie leden : een magistraat van het Hof van beroep die de voorzitter er van zijn zal, een door de Procureur-Generaal afgevaardigde substituuat en de rechtskundige adviseur van het betrokken ministerie.

» De overtreder zal geroepen worden en hij zal zich door een advocaat en door een vertegenwoordiger van de beroepsvereniging, waarvan hij lid is, mogen laten bijstaan. »

*De Minister van Economische Zaken
en van de Middenstand,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

De Minister van Landbouw,

P.-M. ORBAN.

Le Ministre du Ravitaillement et des Importations,

De Minister van Ravitaillering en van Invoer,

G. MOENS DE FERNIG.